

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語借詞詞彙彙編—阿美語

A Glossary of Loanwords in Amis

Yedda Palemeq 研究員

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開),不論族語書寫符號是否有相同符號,都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列;另,如超出該族語言書寫系統,則以註記說明;又如。由於調查過程中,借詞記音符號變化轉折過多,無法透過本借詞表呈現,乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含(族)語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註,分別說明如下:

(族)語借詞:係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象,則視為同一詞,並列呈現。例如,阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精,也都來自日語味の素(あじのもと),兩字為縮略現象,因此視為同一詞,並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長,為方便閱讀及呈現,均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

漢語翻譯:係指族人對該借詞的漢語轉譯,代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符,少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他,而不是日語(バイオリン)或英語(*violin*)所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，**fintang** 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，**fatili** 是(1)電魚及(2)電瓶。

詞源：係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

詞性：係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

備註：主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 **cokowi**（日語机つくえ）及 **hangdai**（日語はんたい）來指稱桌子，在 **cokowi** 的備註欄會出現「或 **hangdai**」，在 **hangdai** 的備註欄會出現「或 **cokowi**」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 **lengka**（日語れんが）及 **cenga**（閩南語）來指稱紅磚，在 **cenga** 詞的備註欄會出現「或 **lengka**」，在 **lengka** 詞的備註欄則會出現「或 **cenga**」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 **tapang no kiing**，即阿美語的 **tapang**（頭目或管理者）結合阿美語的 **no**（的），再結合日語のぎいん（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 **milihay**，即日語詞根れい

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

阿美語借詞（235 個）

序次	字母	阿美語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
1.	a	aci^	味道	日	名	
2.		acimoto acinomoto	味精	日	名	
3.		akong	祖父或爺爺	閩	名	
4.		ama	祖母或阿嬤	閩	名	
5.		amoto	水泥	閩	名	
6.		avura	油品（總稱）	日	名	或 simal。
7.		aylong	熨斗	日（外）	名	
8.	b ¹	baixiangguo	百香果	漢	名	
9.		bingxiang	電冰箱	漢	名	
10.	c	canga	紅洋蔥	閩	名	
11.		cawhi	鱸魚或草魚	閩	名	
12.		cayna	菜籃	閩	名	
13.		cenga	紅磚	閩	名	或 lengka。
14.		cikeng	水缸或大水缸	閩	名	
15.		cingke	親家公	閩	名	
16.		citosiya	汽車	日	名	
17.		ciwcika	十字架	日	名	
18.		ciwlo	教會長老	日	名	
19.		ciyataw	車站	閩	名	
20.		cokowi	桌子	日	名	或 hangdai。
21.	d	daibiao	代表	漢	名	
22.		dianch	電池	漢	名	
23.		dianguo	電鍋	漢	名	
24.		diannaο	電腦	漢	名	
25.		dingki	電燈	日	名	
26.		dinto	手電筒	日	名	
27.	e	ega	電影	日	名	或 kacudo。
28.	f	fakici	水桶	日（外）	名	
29.		fasu	公車	日（外）	名	

¹ 阿美語書寫系統沒有 b，這些借詞是漢語拼音。

序次	字母	阿美語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
30.		fatili	(1) 電魚 (2) 電瓶	日(外)	名	
31.		fihon	化妝品	閩	名	
32.		filo	啤酒	日(外)	名	
33.		fintang	臉盆或水盆	閩	名	
34.		fiu	廟宇	日	名	
35.		fukusi	牧師	日	名	
36.		futo	葡萄	日	名	
37.	g ²	gaozhong	高中	漢	名	
38.		guozhong	國中	漢	名	
39.	h	haku	盒子或箱子	日	名	
40.		hana	花(總稱)	日	名	
41.		hangdai	桌子	日	名	或 cokowi。
42.		hangkaci	手帕	日(外)	名	
43.		hata	旗幟	日	名	
44.		hatomi	剎車	日	名	
45.		hetay	軍人	日	名	
46.		hicuci	教會執事	日	名	
47.		hikitasi	抽屜	日	名	或 kitasi。
48.		hikuki	飛機	日	名	
49.		hiliw	化學肥料	日	名	或 puyliaw。
50.		hoing	法院	日	名	
51.		homong	訪問或拜訪	日	名	
52.		hongti	皇帝	閩	名	
53.		hosu	水管	日(外)	名	
54.		hulintaw	碗豆	閩	名	
55.		hungko	風谷機	日	名	
56.	i	icifa	菜市場	日	名	
57.		imeng	派出所或警察局	閩	名	
58.		imi	意義	日	名	
59.		impic	筆	日	名	
60.		inoli	禱告	日	名	
61.		ising	醫生	閩	名	
62.	k	kaciki	旗魚	日	名	

² 阿美語書寫系統沒有 g，這兩個借詞是漢語拼音。

序次	字母	阿美語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
63.		kaciw	鵝	日	名	
64.		kacudo	電影	日	名	或 ega。
65.		kafang	公事包或書包	日	名	
66.		kaisiya	工廠	日	名	
67.		kalang	螃蟹	閩	名	
68.		kangkofu	護士	日	名	
69.		kapa	雨衣	日(外)	名	
70.		kasi	糖果	日	名	
71.		kayki	會議	日	名	
72.		kayko	蠶	日	名	
73.		kayto	大衣	日	名	
74.		kerismas	聖誕節	日(外)	名	
75.		Keristo	基督	日(外)	名	
76.		keristokiw	基督教	日(外)	名	
77.		kiing	議員	日	名	
78.		kikay	機械	日	名	
79.		kikong	結婚	日	名	
80.		kingking	龍眼	閩	名	
81.		kingkiw	研究或研習	日	名	
82.		kingko	銀行	日	名	
83.		kineng	紀念	日	名	
84.		kipu	車票	日	名	
85.		kita	吉他	日(外)	名	
86.		kitasi	抽屜	日	名	或 hikitasi。
87.		kiyam	債務	閩	名	
88.		kiyokay	教會	日	名	
89.		kokka^	國家	日	名	
90.		kokufang	黑板	日	名	
91.		komog	退休的部落領袖	日	名	
92.		kosi	公司	日	名	
93.		kucu	鞋子	日	名	
94.		kucusita	襪子	日	名	
95.		kuciw singsi	校長	日	名	
96.		kudamono	水果	日	名	或 shuiguo。
97.		kuli	(1) 傭人	日(外)	名	

序次	字母	阿美語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
			(2) 冰			
98.		kumu	(1) 橡膠 (2) 橡皮	日(外)	名	
99.		kumuing	公務員	日	名	
100.		kungku	故事	閩	名	
101.		kupu	杯子	日(外)	名	
102.		kuyumi	日曆	日	名	
103.		lacyo	收音機	日(外)	名	
104.		lakuta	駱駝	日	名	
105.		lanqiu	籃球	漢	名	
106.		lapa	喇叭	日	名	
107.		latak	楊桃	閩	名	
108.		lengka	紅磚	日	名	或 cenga。
109.		lihay lipay	禮拜	日	名	
110.		likisi	歷史	日	名	
111.	l	limpo	蓮霧	閩	名	
112.		linhsiw	練習	日	名	
113.		lipay	星期日	日	名	
114.		liuding	柳丁	漢	名	
115.		lofa	驢	日	名	
116.		lokiyo	落蕎或小蒜	日	名	
117.		lolayfa	螺絲起子	日	名	
118.		lopu	粗大的繩索	日(外)	名	
119.		losoko	蠟燭	日	名	
120.		lumataw	流氓	閩	名	
121.		mahofing	熱水瓶	日	名	
122.		mali	球	日	名	
123.		mantou	饅頭	漢	名	
124.	m	mausuy	遲到	阿+日	動	前綴 ma+日語借 おそい。
125.		mifun	米粉	閩	名	
126.		mihomong	訪問或拜訪	阿+日	動	前綴 mi+日語借 詞ほうもん。
127.		mikikong	去結婚	阿+日	動	前綴 mi+日語借

序次	字母	阿美語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
						詞 けっこん。
128.		mikungku	說故事	阿+閩	動	前綴 mi+閩南語 kungku。
129.		milihay milipay	做禮拜	阿+日	動	前綴 mi+日語借詞 れいはい。
130.		milinhsiw	做練習	阿+日	動	前綴 mi+日語借詞 れんしゅう。
131.		miluku	牛奶	日(外)	名	
132.		minato	港口	日	名	
133.		mipingki	擦油漆	阿+日	動	前綴 mi+日語借詞 ペンキ。
134.		misa	(1) 天主教禮拜 (2) 余燙或燙菜	(1) 漢 (2) 阿+閩	(1) 名 (2) 動	前綴 mi+閩南語 sa。
135.		misalama to mali	打球	阿+日	名	複合型。
136.		mising	縫紉機	日(外)	名	
137.		misking	考試	日	名	
138.		mobiru	機油	日(外)	名	
139.		mompi	女用長褲	日	名	
140.		moki muki	小麥	日	名	
141.		nanpokoy	吳郭魚	日	名	
142.		nasi	水梨	日	名	
143.	n	nikotay	領帶	日(外)	名	
144.		nincin	胡蘿蔔	日	名	
145.		ningmeng	檸檬	漢	名	
146.	o	otofay	摩托車	日(外)	名	
147.		pacingko	彈弓	日	名	
148.		pakcang	肉粽	閩	名	
149.		pakiyaw	賭博	閩	名	
150.	p	pancu	內褲	日(外)	名	
151.		pang	麵包	日(外)	名	
152.		paisingan	醫院	阿+閩	名	前綴 pa+閩南語

序次	字母	阿美語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
						借詞 ising + 後綴 an。
153.		patiyamay	店舖	阿 + 閩	名	前綴 pa + 閩南語借詞 tiyam + 後綴 ay。
154.		ping^an	平安	閩	名	
155.		pinci	老虎鉗	日(外)	名	
156.		pingki	油漆	日	名	
157.		pingguo	蘋果	漢	名	
158.		pingpong	乒乓球	日(外)	名	
159.		piyang	餅	閩	名	
160.		piyano	鋼琴	日(外)	名	
161.		ponkang	山洞或隧道	閩	名	
162.		pongki	畚箕	閩	名	
163.		puyliaw	化學肥料	閩	名	或 hiliw。
164.	s	safun	肥皂	閩	名	
165.		sakula	櫻花	日	名	
166.		sala^	盤子	日	名	
167.		sapaiyo	(1) 藥 (2) 肥料	阿 + 閩	名	
168.		sasing	相片	日	名	
169.		sato	糖	日	名	
170.		sayda	汽水	日(外)	名	
171.		sayho	師傅或專家	閩	名	
172.		saytaw	白蘿蔔	閩	名	
173.		sayto^	菜刀	閩	名	
174.		sekato	裙子	日(外)	名	
175.		shalayou	食用油	漢	名	
176.		shuiguo	水果	漢	名	或 kudamono。
177.		siats	襯衫	日(外)	名	
178.		sikia	釋迦	閩	名	
179.		silusi	記號	日	名	
180.		simal	油類(統稱)	日	名	或 avura。
181.		simpal	鏟鉞	日	名	
182.	singfun	報紙	日	名		

序次	字母	阿美語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
183.		singko	信仰或信心	日	名	
184.		singpu^	神父	日	名	
185.		singsi	老師	日	名	
186.		situ	學生	日	名	
187.		siwi	煮飯鍋	閩	名	
188.		siykatay	聖歌隊	日	名	
189.		solipa	拖鞋	日(外)	名	
190.		soni	聲音	日(外)	名	
191.		sorita	螳魚	日	名	
192.		suanto	蒜頭	漢	名	
193.		suku	倉庫	日	名	
194.		sumumu	桃子	日	名	
195.		talay	浴盆	日	名	
196.		tamako^	香菸	日(外)	名	
197.		tamana	高麗菜	日	名	
198.		tancun	插秧用木製盆	閩	名	
199.		tangki	乩童	閩	名	
200.		tangsoy	棕蓑或蓑衣	閩	名	
201.		tansu	衣櫥或衣櫃	日	名	
202.		tapang no kiing	議長	阿+日	名	複合型。
203.		tawciw	黑豆或黃豆	閩	名	
204.		tawiw	醬油	閩	名	
205.		tawki	老闆	閩	名	
206.	t	taya	輪胎	閩(外)	名	
207.		tayhi	有機堆肥	日	名	
208.		tayring	警察	閩	名	
209.		teycifang	撲克牌	閩	名	
210.		tikami	信	日	名	
211.		tilifi	電視	日(外)	名	
212.		tingki	土地所有權狀	日	名	
213.		tingsiwkyo	天主教	日	名	
214.		tingwa	電話	日	名	
215.		tinpula	甜不辣	日	名	
216.		toku	毒	日	名	
217.		tuki	鐘錶	日	名	

序次	字母	阿美語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
218.		tumatu	蕃茄	日(外)	名	
219.		turaku	大卡車	日(外)	名	
220.		tutang	鐵皮或浪板	日	名	
221.		uciya	茶	日	名	
222.	u	ufa uma	馬	日	名	
223.		undo	運動	日	名	
224.	w	wakong	大碗公	閩	名	
225.		wani	鱷魚	日	名	
226.	x	xiunu	修女	漢	名	
227.		xiw	香	閩	名	
228.		yakiw	棒球	日	名	
229.		yakofa	鄉公所	日	名	
230.	y	yofing	(1) 郵差 (2) 郵局	日	名	
231.		yolinohana	百合花	日	名	
232.		yosang	預算	日	名	
233.		ziteng	字典或詞典	日	名	
234.	z	zo	大象	日	名	
235.		zongtong	總統	漢	名	